

# EL 0 EUCHERLE

Periodico del Circolo Amici del Dialetto Triestino



Pubblicazione riservata ai soci gratuita e fuori commercio anno 2015 n° 2

*Che il 2016 sia calmo di Gioia, Prosperità e Salute*

## AMARE TRIESTE

Il nostro Circolo è molto prossimo ai 25 anni di vita: Mario Pini e un gruppo di amici lo fondarono infatti il 23 gennaio del 1991. Fu battezzato Circolo Amici del Dialetto Triestino ma fin dall'inizio l'attività si diresse anche verso altri temi riguardanti la nostra città. La tendenza ad affrontare temi diversi si è via via rafforzata nel corso degli anni e ciò per varie ragioni. Innanzitutto bisogna riconoscere che da allora l'uso del dialetto, pur essendo tuttora molto diffuso, si è un po' ristretto. Alcuni giovani non lo conoscono, un po' perché non lo sentono in casa ed un po' perché i genitori li spingono ad usare sempre di più la lingua italiana; la diffusione dei mezzi di comunicazione, ha giocato, infine un ruolo determinante. Largamente usato dalla popolazione un po' più anziana, il dialetto si è comunque modificato, "el se ga resentà"; molti vocaboli pur noti non vengono comunemente usati anche se è molto piacevole riproporli, magari in allegre conversazioni fra vecchi amici. Ma il nostro dialetto non è morto e nemmeno moribondo, penso che esso avrà comunque lunga vita. Consideriamo lo sterminato patrimonio di canzoni in dialetto sempre cantate anche dai giovani, al teatro in dialetto, che ottiene successi crescenti, alle tante pubblicazioni che ancora lo usano. Pensiamo poi che il nostro dialetto, pur particolare, appartiene alla grande famiglia dei dialetti veneti che sono ancora usati in larghe aree a noi vicine ed anche dalle Comunità Italiane di Istria e Dalmazia. Ho provato ad usarlo con trentini, veronesi, veneziani, con istriani e dalmati di tradizione italiana e non ci sono mai stati problemi di comprensione. Credo però che al di là dell'uso del dialetto sia è molto più importante **amare Trieste** e tutto ciò che essa rappresenta. È per questo che molte iniziative del nostro Circolo si rivolgono al dialetto ma moltissime altre hanno per oggetto altri temi riguardanti la nostra città o più in generale la Venezia Giulia. Credo che ciò sia fondamentale perché parlare di storia, tradizioni, musica, teatro ecc. è molto importante per definire e riaffermare la nostra cultura, la nostra identità e i nostri valori. Lo fanno in maniera molto attiva i nostri vicini dell'est e dell'ovest e sarebbe singolare che Trieste e la Venezia Giulia, che tanto hanno contribuito al loro sviluppo culturale e civile, ripiegassero su posizioni di retroguardia. Trieste ha bisogno di una forte cultura e di una forte identità: è grazie ad esse che la città ha potuto assimilare genti di diversa provenienza, che hanno appreso ed usato il nostro idioma, che si sono poi sentiti triestini per scelta culturale e che hanno contribuito allo sviluppo civile, culturale ed economico di tutta la nostra zona. Le attuali situazioni politiche ed economiche della nostra area non sono particolarmente felici, ma Trieste ha delle grandi potenzialità e la nostra cultura è sempre viva, dobbiamo fare di tutto per mantenerla tale; è la necessaria premessa per ogni altro sviluppo. Trieste, pur sempre capoluogo della nostra Regione, può ancora giocare, e non solo da punto di vista culturale, un ulteriore ruolo di capitale d'area ma molto dipenderà dai suoi cittadini, dai suoi circoli culturali, dallo sviluppo economico che sapremo realizzare. È solo un sogno? Spero proprio di no perché amo profondamente la città dove sono nato, la mia città, ed ho fiducia nei miei concittadini. È con questa speranza che vi auguro, cari lettori e amici del nostro Circolo, un sereno Natale ed un felice 2016.

Ezio Gentilcore

## S O M M A R I O

### 3 SFOGLIANDO LE PAGINE DI LAURA

*a cura di Liliana Bamboschek*

### 6 UN'ISOLA DA RACCONTARE

*Bruno Jurcev*

### 7 PALAZZO STRATTI

*Giordano Furlani*

### 9 DOCUMENTI E MEMORIE

**DI LELIO LUTAZZI**

### 10 LYDIA CUMBAT MIZZAN

### 12 LA VISITA DELLA REGINA ELISABETTA A TRIESTE

*Alma Zachigna Comar*

### 12 CARLO de DOLCETTI

*Irene Visintini*

### 15 APPUNTAMENTI MUSICALI

*Liliana Bamboschek*

### 17 FERRUCCIO BUSONI

*dr Peter Zdesar*

### 18 GRECISMI NEL LESSICO TRIESTINO

*Livia de Savorgnani Zanmarchi*

### 19 LA FESTA CITTADINA DELLA MADONNA DELLA SALUTE

### 21 IL CANAL GRANDE TRA PASSATO E PRESENTE

*Grazia Bravar*

### 23 LETTERE DA ROGOZNICA (QUELE CHE NO GA SCRITO LUZZATTO FEGIZ)

*Patrizia Sorrentino*



*L'acquario di Trieste situato nell'edificio che i triestini chiamano scherzosamente "Santa Maria del Guato"*

## El Cucherle

Periodico riservato ai soci del CADIT – Circolo Amici del Dialetto Triestino

### Consiglio Direttivo::

**Presidente** Ezio Gentilcore; **Vice presidente** Bruno Jurcev **Segretario e Tesoriere** Gianfranco Collini.

**Consiglieri:** Giordano Furlani e Bruno Sorrentino.

### Dirigenti i gruppi di lavoro:

**Agricoltura e Ambiente** Luciana Pecile; **Beni Culturali:** Grazia Bravar; **Enogastronomia Giuliana:** Michele Labbate;

**Letteratura:** Irene Visintini; **Linguistica:** Livia de Savorgnani Zanmarchi; **Manifestazioni:** Raoul Bianco;

**Musica e Stampa:** Liliana Bamboschek; **Pubblicazioni:** Luciano Sbisà; **Scientifico:** Sergio Dolce;

**Storia:** Diego Redivo; **Teatro:** Luciano Volpi; **Turismo:** Lucio Stolfa

Indirizzi per comunicare con il Circolo: [kolgian@gmail.com](mailto:kolgian@gmail.com)  
<http://circoloamicidialettotriestino.org/>

Da anni il nostro giornale cominciava con la rubrica SFOGLIANDO I VECCHI GIORNALI di Laura Borghi Mestroni. Ora si chiamerà SFOGLIANDO LE PAGINE DI LAURA... così i suoi scritti continueranno a comparire sul Cucherle per la gioia dei numerosi e affezionati suoi lettori.

## SFOGLIANDO LE PAGINE DI LAURA

(a cura di Liliana Bamboschek)



**SIORA FANI:** Siora Pina, la ga inteso la novità ?

**SIORA PINA:** Mi ? No so gnente...

**SIORA FANI:** Adesso la nostra rubrica se ciamerà "Sfogliando le pagine di Laura" e ghe sarà versi in triestin della Borghi Mestroni..

**SIORA PINA:** Sul serio ? Che beleza ! Se faremo qualche bela ridada !!!



Se gavemo ben passa

### LA DONA DEL LATE

La vigniva zo del Domio  
la matina per le sei,  
la fracava con el  
el boton dei campanei.  
Po tacava el boletin:  
"Ogi cotoli ghe svola"  
"Ogi piova ze vizin  
perchè susta mi xe mola"  
Zo de sono, una matina,  
go sbalià de cior la tecia;  
xe rivà fin in cantina  
le ridade de 'sta vecia.  
"Siora mia, cossa òa vol ?  
Meter late nel criel ?  
Cussi manighi la ciol,  
senza un poco de zervel ?"  
La domenica del leto  
tuti zo la ne butava  
"Mi 'sto late dove meto ?"  
Per le scale la sbraitava.  
"Ale ! Alzeve e corè fora,  
presto sona le campane,  
solo in leto xe a 'sta ora  
i maladi e le putane !  
Cossa scuro, cossa fredo ?  
Forsi muss se ga iazado ?  
Aria bona, mi no credo,  
mai cristiani ga copado !"

Se lagnava mio marì:  
"Anca l'ultimo vignudo  
qua comanda più de mi !  
Via la baba o ve saludo !"  
... Ga la pana grossa un dedo  
'sto bon late de campagna,  
de 'ste done, mi no credo  
che se trovi una compagna.  
Xe de omini una zaia,  
poca roba natural,  
esser vedova de paia,  
qualche volta no fa mal !  
Ghe go tanto rifletudo  
po, ma senza convinzion,  
de quel giorno go bevudo  
solo late de carton.



La dona del late

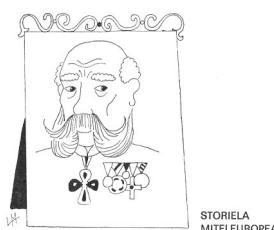
### SE GAVEMO BEN PASSA'

"Siora Fani, mi me sento  
che el ginocio me se piega"

"La se incomodi un momento,  
la se cioghi la carega"

"Ogidì me ga diolesto  
'sta mia gamba malignasa  
e cussì no go podesto  
squasi moverme de casa.  
No son gnanca andà in Capela,  
mi che vado ogni matina,  
e xe sta davero iela  
perchè iera mia cugina:  
la ga dito: tanto bel !  
Funerai proprio grandiosi,  
'ssai signore col capel  
come quando che xe sposi  
e fin auti con safer;  
ma mi coss'che me dispiasi...  
gaveria volù vedèr"

“Siora Pina, ma la tasi,  
che anca mi no stago ben  
e go sempre quel brusor;  
rente el stomigo me vien  
ogni tanto qua un dolor”  
“La me scusi, con decenza,  
ghe funziona l'intestin ?  
Go capì, ghe vol pascienza,  
dopo zena un cuciari...  
La ze stada in ospedal ?  
oh, ma coss'che la me conta !  
Sua comare la sta mal ?  
I ghe devi far la sponta ?”  
“Anca qua ‘sta visavì,  
la xe tanto impeglada !  
ieri giusto go sentì  
la xe stada visitada.  
La me scolti, la ga leto ?  
Tuti quanti intossigai !  
E quel omo, povareto,  
che xe andà soto el tranvai ?  
Finalmente go trovado  
una tomba zo a Sant'Ana  
eh... sì, ‘ssai me ga costado  
ma xe stà propio una mana !”  
“Siora Fani, se lassemò”  
“Dei ! Doman la torni qua,  
cussì un poco se svaghemo.  
Se gavemo ben passà !”



## TORIELA MITEUROPEA

A un funzionario  
vignù de la bassa  
ghe iera nata  
una picia assai bela,  
el me ga dito:

“La chiamo Simona”.  
“Sior” go ripsosto “  
se el resta a Trieste,  
un altro nome  
la devi trovar”  
“Ma perchè mai ?”  
el domanda inocente,  
“è già deciso,  
non posso cambiar”.  
Sta mula sgaia,  
co’ l’ocio de fogo,  
nata e cressuda  
tra el mar e la bora,  
ormai la xe triestina patoca.  
Se qualchedun  
ghe domanda curioso  
“Come se ciama  
‘sta bela putela ?”  
Ela rispondi: “La scolti, sicome  
tropo comune  
xe el mio nome a Treste,  
i mii amici me ciama la “Sissi”,  
Come la moglie de l’Imperator”.



## LA PORTINAIA

Siora Marieta iera portinaia.  
rustiga, bona e, a suo modo, sgaia,  
gazeta e boletin de tuto el Viale  
parona incontrastada de le scale.  
Solo co’ l caligher, ocio de soto,  
ela de fora, e lu drento el casoto !  
De mi po’, la saveva sempre tuto  
“Cossa te ga ciapado un voto bruto ?”  
“Te fa tropo bacan, go avù lagnanze”  
“Coverzite, se no te vien buganze !”  
E se zercavo de taiar la corda:  
“Ciò bela, coss’ te me diventi sorda ?”  
Se stavo mal la iera su la porta  
co’ la paura de vederme morta.  
Quando che qualche mulo me zercava,

a lo scazava via se no ‘l ghe andava;  
cussì, senza saver, iero putela,  
go sposà quel che ghe piaseva a ela.

Dopo ani, chissà, per nostalgia  
go volesto veder la casa mia.  
Co’ ‘l scato ogi la porta xe serada,  
cussì me son trovada sola in strada.



## EL LATIN LOVER

Mi i zinquanta go passado  
ma me sento come un gallo  
mai no iero cussì sgaio  
pien de forza e de morbin.  
E sti muli debossiadi  
strachi, sechi e malazzai,  
me fa rider e me fa pianzer,  
me fa solo che pietà.  
Panza mi ? No se pol dir !  
Questa miga no xe ciccia !  
Solo un poco de gonfior !  
I cavei xe meno fissi ?  
In compenso go sto argento  
che ga un fassino special !  
E co vedo ste donete  
che me guarda con passion  
mi me squaio e me scadeno  
e le lasso senza fià.  
E mia moglie cossa gh’entra ?  
Coss’ te ciacoli monade !

## NONO GA OTANTA ANI

Ela ormai la ga i sui ani,  
no xe colpa de nissun.  
Solo ieri son restado  
proprio ofeso e tanto mal:  
un bel toco de putela  
mi zercavo de impatar  
co de boto la me scata:  
“Sior, la scolti che ghe digo:  
meio do de vintizinque  
che uno solo de zinquanta  
tanto el conto torna istesso;  
e con questo la saludo,  
la se curi i reumatismi,  
la me staghi tanto ben !”

Mule stupide e ignorant !  
Ma le done xe cussi:  
anca un viso de Madona  
de galina ga el zervel !



NONO  
GA OTANTA  
ANI

Nono ga fato otanta l’altro giorno  
e el ga volesto averne tuti intorno;  
el ga preparà zena, assai contento.  
Bigoli iera , per un regimento,  
fasioi in smolz, patate e carne in tecia,  
preparadi assai ben, proprio a la vecia.  
Difati, restà solo e indipendente,  
(nissun mai lo controla e pol dir niente)  
el ga imparado a farse de magnar  
e el ga ciapado gusto a cusinar..  
El se fa pasta suta pranzo e zena  
e el ga la panza sempre tropo piena.  
Se ghe disi de magnar de meno,  
che a la sua età bisogna aver un freno,  
el rispondi: “ me nutro, natural,  
se no la vita fussi un funeral.  
Pitosto, eco, dopo la magnada,  
me vado a far ‘na bela caminada”.  
Cussì el xe tutto el giorno a torziolon  
e forsi, forsi, in fondo el ga ragion.  
Co’ l’vedi in strada qualche bel mula  
el fa virade e el ris’cia de cascar  
e se ghe digo “Dai, no sta guardar !”  
el fa “Tasi ! che el bel ghe piaci a tuti !  
Moniga ! Se te vol, ti varda i bruti !  
La beleza xe un poco come l’arte”.  
(E el sta sempre girà de quella parte)  
Sì, perchè lu el se senti un poco artista,  
sempre sgaioto e in vena de conquista.  
Difati el xe assai bravo de disegno  
e el ga, bisogna dir, bastanza inzegno.  
Cussì go pensà ben, per la sua festa,  
de prepararghe in una bela cesta,  
penei, do tele e un paco de color  
che el se la passi e el fazi el pitor.  
Tuto contento de poder far quel  
che sempre el masinava nel zervel,  
adesso el me pitura tuto el giorno,  
alberi, fiori, quel che ghe sta intorno,  
perchè el ga dito e no sarà ilusion.  
“Presto farò la prima esposizion”.



EL  
STRUCOLO  
DE  
POMI

## EL STRUCOLO DE POMI

Ciò, Carleto te trascura ?  
No ‘l te disi una parola ?  
Ma de coss’ te ga paura ?  
Te lo ciapi per la gola !

Faghe, faghe, questa sera  
un bon strucolo nostran  
a la vecia mia maniera,  
la riceta la go a man.

“Pomi, zuchero e canela  
Do scorzete de limon  
de zibibe una scudela  
i pignoi lo fa più bon,  
buro, ovo e pangrattà  
te involtizi in pasta sfogia”  
el xe anca a bon mercà  
de magnarlo te fa voia.

Xe el profumo de la casa  
el calor de la famiglia  
no xe el caso che no ‘l piassa  
anca i veci lo consiglia.

E lu resterà vizin

*Dai volumi: “La vita xe un valzer e “Do rime de babezi”. Illustrazioni di Luisa Mestroni*

## UN'ISOLA DA RACCONTARE

*di Bruno Jurcev*

Venerdì 25 settembre presso il Circolo Unicredit si è svolto il sesto evento del programma Trieste – Istria con la partecipazione della Comunità degli Italiani “Dante Alighieri” di Isola d’Istria che hanno presentato lo spettacolo “Un’Isola da raccontare”.

Alla presenza di un folto pubblico che ha esaurito la sala, tanto da dover rimandare a casa alcune persone, la Presidentessa della Comunità Amina Dudine (ideatrice e regista dello spettacolo) ha presentato la serata che con filmati, scenette e canzoni intendeva illustrare alcune caratteristiche peculiari della bella cittadina istriana. Ha iniziato la serata l’attrice Eleonora Cvetković che ha recitato la poesia di Alessandra Zuliani, presente in sala, “Isola perché...”, quindi è stato proiettato un interessante filmato con immagini storiche della cittadina accompagnate da canti popolari.

Ancora la Cvetković ha recitato il brano “Dispetti” intriso di ricordi, cui ha fatto seguito un siparietto in cui quattro piccoli



isolani (Lia Moro Gojić, Luana Penca, Sara Rustja e Timothy Dassena Ček) hanno simpaticamente ricordato i giochi dei bimbi di una volta, sottolineati dalla



vivace partecipazione del pubblico presente che, costituito in gran parte da esuli isolani, ricordava quanto presentato dagli attori come parte della propria esperienza giovanile. Dopo un secondo brillante filmato sempre animato da canti popolari, il giovanissimo Rocco Zuliani ha recitato la divertente “Storia de una carega”, accolto dai fragorosi applausi dell’uditore. Ancora un filmato con le allegre scenette “Ciacole a la fontana” e “I do sordi” e quindi Rocco Zuliani e Matija Penca hanno recitato la spassosa “Quante storie per un papagal” mandando in visibilio il pubblico per la vivace interpretazione. Dopo un’ultima poesia di Alessandra Zuliani “La mia Isola” garbatamente letta da Eleonora Cvetković, ha concluso la serata il filmato su Isola, con il famoso “Inno all’Istria”, realizzato da Dragan Sinožić. Calorosi applausi hanno evidenziato l’apprezzamento del pubblico per gli attori e per il contributo tecnico dato da Francesco Dassena e Vivien Zupan.



Il vicepresidente del Circolo Bruno Jurcev ha scambiato un omaggio con la Presidente della Comunità Amina Dudine, quindi protagonisti e pubblico hanno festeggiato l’evento, che è stato anche l’occasione per molte persone originarie di Isola di ritrovarsi, con un piacevole momento conviviale.



## PALAZZO STRATTI

*di Giordano Furlani*



In Piazza Unità, sulla destra guardando il mare, troviamo Palazzo Stratti. L'edificio fu costruito sui resti delle fortificazioni, ancora ora visibili nelle sue cantine, di Castello Amarina, costruito dai Veneziani nel 1370. Il Palazzo fu realizzato su progetto dell'architetto Antonio Buttazzoni nel 1837 in stile neoclassico su incarico del mercante greco Nicolò Stratti, persona molto importante all'epoca, negoziante di Borsa, direttore del Teatro Novo, fondatore dell'Istituto dei Poveri e membro dell'Unione di Beneficenza. Benché inaugurato nel 1839 i lavori del Palazzo vennero completati solo nel 1846 a causa delle difficoltà finanziarie che costrinsero Nicolò Stratti a cedere la proprietà dell'intero palazzo alle Assicurazioni Generali, fondate a Trieste nel 1831, e sviluppatesi in breve tempo proprio grazie ai traffici marittimi. L'edificio nel corso della sua storia subì diversi restauri e ristrutturazioni ma quello più importante fu realizzato nel 1872 quando le Assicurazioni Generali affidarono agli architetti Geiringer e Righetti il compito di modificare l'aspetto della facciata di Piazza Unità che gli conferirono l'aspetto attuale. Nel progetto iniziale di Buttazzoni la facciata principale avrebbe dovuto essere su Capo di Piazza e non su Piazza Grande, perché egli riteneva che su quel fronte si sarebbe sviluppato il maggior fermento cittadino, per la vicinanza al Teatro (1801) ed all'erigendo Tergesteo (1842) mentre non avrebbe potuto prevedere l'ampliamento che la piazza stessa avrebbe avuto negli anni 1850 - 1890. Mentre agli architetti Geiringer e Righetti intervennero sulla facciata, l'architetto Andrea Sau operò una serie di interventi sulle altre facciate, più massicce su quella di Capo di Piazza, con l'inserimento di altre lesene e

la regolazione degli assetti asimmetrici con opportuni rialzi dei corpi laterali e lo spostamento di balconcini. La facciata su Piazza Unità venne trasformata radicalmente e non un solo elemento restò a ricordare il vecchio progetto di Buttazzoni, sia per la trasformazione di elementi preesistenti sia per l'aggiunta ex novo di una serie di motivi decorativi (fregi floreali e festoni, quattro statue a destra e quattro a sinistra tra finestra e finestra dei sopralluoghi rappresentanti divinità classiche) che conferirono al palazzo un aspetto pienamente eclettico. Il complesso scultoreo in cima all'edificio opera del veneziano "Luigi Zandomeneghi" era precedentemente collocato sulla facciata posteriore verso il Tergesteo e fu spostato nel 1872 e rappresenta Trieste circondata dalle allegorie di Fortuna e Progresso. La grande figura femminile al centro rappresenta la città di Trieste ed ai suoi piedi giacciono i simboli di ricchezza e modernità, mentre sulla destra si può notare il modello di una locomotiva che Stephenson fornì all'Austria nel 1837 e simboleggia l'auspicio che Trieste fosse collegata al più presto con Vienna. Per terra giacciono utensili, una pinza, una ruota dentata, un'ancora e un incudine e martello, simboli del lavoro mentre dal lato opposto una colonna e un capitello rimandano allo sviluppo architettonico e urbanistico della città, la cetra indica la musica, un busto la cultura, una tavolozza la pittura ed infine la civetta, animale sacro a Minerva simbolo della ragione e delle tenebre, tutti insieme simboleggiano la crescita culturale ed industriale di Trieste. Al pian terreno del Palazzo c'è lo storico Caffè degli Specchi, centro di irredentismo oltre che ritrovo per letterati ed artisti, inaugurato nel 1849 ma completato solamente nel 1846 quando la proprietà passò alle Assicurazioni Generali. All'avviamento commerciale del Caffè provvide un altro greco Nicolò Priovolo che lo condusse per ben 45 anni ma nel 1884 lo cedette ad A. Cesareo e V. Carmelich, due caffettieri già gestori di altri locali in Trieste. Nel 1933 furono essi ad operare la prima ristrutturazione necessaria anche per includere la corrente elettrica. A dare il nome al Caffè, tanto amato da letterati del calibro di Joyce, Svevo e Kafka, fu un'idea del greco N. Priovolo che volle ricoprire le pareti con incisioni, realizzate su specchi, recanti ciascuno il ricordo di un fatto storico verificatosi in Europa nell'Ottocento.

Inoltre gli specchi avevano il grande pregio di dare luminosità al locale anche alla flebile luce del tramonto, consentendo così il prolungamento della permanenza dei clienti nel locale senza l'uso di lampade ad olio. Ai giorni nostri, dei molti specchi che erano affissi alle pareti ne rimangono esposti solo tre originali, mentre alcuni altri sono conservati in un luogo per proteggerli dall'umidità e dalla salsedine. Verso la fine del secondo conflitto mondiale i locali del Caffè ebbero anche destinazioni d'uso ben diverse: alloggiamento truppe, magazzini, addirittura stalle; nel 1945 al termine della Seconda Guerra il locale fu requisito dalle truppe anglo-americane e la Royal Navy ne fece il proprio quartier generale. Fino al 1954 ossia in concomitanza con l'annessione di Trieste all'Italia, i triestini potevano frequentarlo solo se accompagnati da militari britannici. Fu in quell'anno che il Caffè degli Specchi riprese la sua veste pubblica ad opera di un bergamasco A. Asper che lo gestì

fino al 1967 anno in cui, inderogabili opere di rifacimento, ne imposero la chiusura. Il Palazzo Stratti venne sventrato e si mantenne integre solo le facciate, incontrando grosse difficoltà in quanto la facciata di fronte a Piazza Unità presentava un grosso cedimento ma tutto fu risolto e il Palazzo, uno dei più belli che si affacciano su Piazza Unità, riprese il suo antico splendore e il Caffè degli Specchi riprese la sua attività, punto di ritrovo obbligato dei "liston" domenicale dei triestini. Racconta un aneddoto che in una bella giornata ventosa di inizio secolo, mentre la "Trieste Bene" si godeva il sole d'aprile ai tavoli esterni, un buontempone entrando nel locale disse ad alta voce: "ocio che la statua grande zinzola". Seguì un fuggi-fuggi generale e un intervento tempestivo dei pompieri che, fatti i debiti accertamenti, riportarono la calma. Per molto tempo tuttavia i tavoli sotto la grande statua rimasero inspiegabilmente e desolatamente vuoti.



## Documenti e memorie di Lelio Luttazzi

*Articolo tratto da "La Lanterna" notiziario periodico  
della Lega Navale di Trieste*

Una nostalgica serata colma di triestinità è stata piacevolmente vissuta dal numeroso pubblico che giovedì 14 maggio ha affollato la sala riunioni della palazzina servizi per ascoltare la conferenza affidata a Bruno Jurcev, poliedrico artista, custode di rari documenti e

**Documenti e memorie  
di Lelio Luttazzi**



memorie sulla vita di Lelio Luttazzi. A distanza di cinque anni dalla scomparsa avvenuta nella sua amatissima Trieste (dove era nato nel 1923), dopo una intensa vita trascorsa prevalentemente fra Roma e Milano, Luttazzi ha rappresentato, negli anni del secondo dopoguerra, sulla scia dei grandi jazzisti americani, il più autorevole e versatile esponente della musica jazz italiana, affermandosi come geniale pianista, compositore, paroliere, interprete di indimenticati spettacoli televisivi insieme a personaggi come Mina ("Una zebra a pois"), le sorelle Kessler, Gorni Kramer, il Quartetto Cetra ("Vecchia America") ed altre non meno storiche presenze, allargandosi anche al mondo del cinema e del varietà. Un grande, forse il più grande di quel periodo, richiesto e conteso, oltre che per le sue straordinarie doti artistiche, per l'innata eleganza e il tratto gentile e garbato che affascinavano. Aveva il jazz e lo swing nelle sue più recondite corde ed ascoltarlo - ma vedendolo anche - nelle sue ritmate divagazioni sincopate, spesso improvvise, lungo la tastiera lasciavano stupiti ed incantati. Nel 1940, quando esisteva nel nostro Paese una certa preclusione alla diffusione di musiche straniere e americane soprattutto, conobbe Ernesto Bonino, un cantante che particolarmente fra i giovani riusciva a diffondere lo swing veicolandolo attraverso testi e motivi nazionali. Lelio si cimentò nel '43 componendo per Bonino una canzone che allora ebbe buon successo: "Il giovanotto matto". Dopo la guerra e in quell'atmosfera di musiche propiziata dai dischi che giungevano da oltre oceano, si incontrò a

Milano con un già affermato cantante melodico triestino, Ferruccio Ricordi, alias Teddy Reno, con il quale stabilì un fruttuoso sodalizio artistico. L'oratore ha chiuso all'uditore il suo nutrito archivio percorrendo con scioltezza la gloriosa parabola del protagonista mediante la presentazione di brani filmati e l'ascolto di musiche originali che hanno emozionato e commosso più d'uno, in particolare se testimone, o vicino, di quegli anni, con quelle melodie e con quei personaggi. Così si sono rivisti e risentiti brani delle famose trasmissioni della prima TV con Mina, le Kessler, Milly, Kramer, Cerri, Jula De Palma, Renzo Arbore, Silvy Vartan, Chat Baker, Louis Armstrong e tanti altri artisti ancora che con lui animarono le canzoni e le trasmissioni televisive di allora. Non è mancato l'ascolto delle scanzonate vernacolati "Muleta mia" e "E1 can de Trieste". Insomma una total immersion nel mondo e nel tempo di Lelio Luttazzi, graditissima al pubblico in sala che ha gratificato con calorosi applausi l'oratore, apprezzato componente di quel benemerito sodalizio che è il "Circolo Amici del Dialetto Triestino", con il quale la nostra Sezione ha organizzato la serata, presentata all'inizio dal nostro Presidente Scubini, dal Presidente del Circolo, Ezio Gentilcore e dal nostro Consigliere Roberto Fabris.

(f.r.)



## LYDIA CUMBAT MIZZAN



E' mancata negli scorsi giorni a 102 anni Lydia Cumbat Mizzan. Triestina patoca, aveva vissuto per lunghi anni a Roma dove si era laureata e dove si era stabilita con il marito ufficiale dell'Aeronautica. Vera giramondo aveva molto viaggiato ma non aveva mai dimenticato la sua Trieste e il suo dialetto suonava ancora puro sulle sue labbra. Prediletta nipote di Alberto Catalan ne aveva condiviso gli interessi e conservato gli scritti che sono preziosa testimonianza di tutta un'epoca così piena di fermenti. Per alcuni anni, in un recente passato, aveva vissuto saltuariamente a Trieste continuando le sue ricerche sul folklore triestino iniziato dallo zio. Nel 2007 aveva pubblicato un libro sulle tradizioni triestine: "A spasso per Trieste con Alberto Catalan", una vera chicca e aveva anche curato la raccolta di poesie "Dito sotovose" di Silavano Andri. E' stata attiva socia e sostenitrice del nostro Circolo, il suo ricordo rimarrà imperituro in tutti coloro che l' hanno conosciuta. Noi vogliamo ricordarla con questo suo articolo.

### IL CANTO NELLA VITA DEI POPOLI

Il tema della nostra chiacchierata è un tema che per me ha radici ataviche, ma non sono una specialista della materia, perciò confido nella vostra indulgenza: parlerò più col cuore che con la mente.

Sono nata a Trieste, molti, molti anni fa, quando quelle terre erano ancora asburgiche. In un ambiente italiano di fervente patriottismo ed in un contesto dove si incrociavano tre forme dialettali: l'italiano, dominante, il tedesco e lo sloveno. Mio padre era istriano di Pisino e lì le radici affondavano in un terreno anche più delicato. Amante della montagna nella lontanissima mia giovinezza sono stata socia del CAI di Trieste ed ho percorso le nostre allora Alpi Giulie, al ritmo dei canti di montagna. Devo a mio zio, Alberto Catalan, la formazione della mia personalità e dei miei indirizzi culturali. Era il momento della diffusione in Italia dell'ideale romantico che aveva visto sorgere la ricerca sulla storia delle origini e la valorizzazione dei dialetti quale patrimonio dei popoli. Mio zio ne fu un entusiasta cultore e studioso e ne evidenziò l'importanza iniziando tra i primi in quei tempi, scrupolose ricerche. Diffuse il nostro dialetto anche dalle pagine dei giornali, fu collaboratore della rivista Lares di Roma e portò la forma dialettale sulle scene del teatro stabile da lui creato e in altri teatri triestini. Il suo più grande interesse fu la ricerca sul canto popolare, insisté sul termine popolare per la nota differenza che lo distingue da quello popolaresco. Il termine popolare viene generalmente attribuito a quel patrimonio poetico - musicale che, pur attraverso varianti e forme diverse, è espressione genuina del popolo; si chiamano popolareggianti le

forme che furono fatte per il popolo ma in cui non c'è stata elaborazione popolare. Mio zio raccolse pazientemente con i mezzi di allora 275 canti che furono pubblicati con la loro storia e commento dall'editore Del Bianco di Udine nel 1954. Il libro è esaurito da molti anni. Fu così che nacque anche in me, accanto all'amore per il dialetto, quello per la musica e il canto popolare. Esso nasce dal popolo che dal dialetto attinge la possibilità di libera espressione e di sintesi pittorica. Le pulsioni del sentimento giungono così a valori universali. La creazione artistica non è appannaggio di una classe o di una certa condizione sociale, essa è espressione universale, e quando nasce liberamente dal popolo, in quanto ne conserva e tramanda i caratteri, costituisce un prezioso patrimonio che fa parte della tradizione. Cito le parole del musicologo Marius Schneider: "Quanto più antico è il passato a cui risaliamo nella storia dell'umanità, tanto più vediamo la musica comparire non in forma di divertimento o di manifestazione artistica, ma come elemento legato ai particolari più umili della vita quotidiana, o connesso agli sforzi ostinati tesi a stabilire il contatto con un mondo che possiamo chiamare metafisico". L'indagine sull'origine e la diffusione dei canti presenta un'estrema difficoltà che viene dalla loro stessa natura. A volte ne scopriamo le origini che vengono da miti e leggende o presentano soggetti che celano significati esoterici. Come il dialetto, il canto popolare è una pianta vitale, robusta, ma esposta a varie influenze: assorbe e dona varianti che possono dare fiori molto modificati. I canti valicano i confini, superano ogni barriera, si amalgamano in ambienti diversi, sono sfogo, svago, consolazione, sorriso della vita.

Le melodie passando di bocca in bocca rivestono versi tersi o rozzi, lirici o di occasione e, se la loro origine è nell'universalità dei sentimenti umani, il loro sviluppo è legato alle condizioni di vita e di ambiente nel passaggio attraverso diversità di razze, climi, condizioni storiche e sociali di cui esse riflettono i caratteri. Il canto popolare si sviluppa nell'immediato contatto con la natura e costituisce non solo un patrimonio del passato ricco di nuova linfa, ma è materia vivente in continua eterna evoluzione, alimentata nell'uomo dalla pulsione dei valori arcaici della storia a cui egli inconsciamente attinge. La nascita dei canti popolari è celata da troppi veli, dato che la loro diffusione avviene per tradizione orale e non c'è chiave magica che possa aprirne i segreti e darne la formula. Lungo e vario fu il loro cammino nei secoli; un nostro adagio dice: "le montagne sta ferme e i omeni se movi" e infatti molto hanno camminato nel tempo le soldatesche in marcia, i prigionieri sradicati dai luoghi di origine, i crociati che andavano in Oriente, i pellegrini attratti verso lontani luoghi di culto, i mercati sulle vie dei commerci, i popoli spinti alla diaspora, i *cleric vagantes* del mondo culturale del Medioevo, i giullari, i menestrelli, i suonatori girovaghi in cerca di sostentamento. Si comprende quindi la difficoltà

delle ricerche che viene dall'elaborazione a cui sono stati sottoposti i canti popolari. In questo momento storico assistiamo al progressivo superamento dei confini geografici che si aprono a nuovi contatti fra popoli diversi e creano una inarrestabile modifica del linguaggio. Siamo agli inizi di un mutamento che può sembrare utopico, ma è la base necessaria ad una società più concorde e nuova. Ma da ciò nasce il pericolo che questo vada a scapito dei caratteri originari dei ceppi linguistici e contemporaneamente si creerebbe una sorta di sepolcro all'integrità dei canti. Purtroppo questo pericolo è da tempo una minaccia. L'atmosfera del nostro presente riflette ritmi ben lontani dalle nenie popolari, dalla suggestione dei canti d'amore o dalla malizia senza violenza della canzone satirica. Acquista così una grande importanza la salvaguardia del dialetto e del canto popolare. Sono testimonianza della nostra storia, sangue delle sue tradizioni, forza del legame con il suo passato, orgoglio delle origini nel rispetto di quelle altrui. La mia terra ha conosciuto tempi nei quali si calpestarono questi diritti scatenando odi e tragedie indicibili e assurde. Le parole nel canto popolare parlano una lingua comune, le note si espandono libere accolte dall'orecchio del popolo: è uno dei miracoli della musica.

Il nostro socio Mauro Bensi ci segnala Alma Zachigna Comar "una mula de 94 ani", ricoverata in casa di riposo ma con ancora uno spirito indomito.

### La visita della Regina Elisabetta a Trieste

La Regina Elisabetta  
no la porta la bareta  
ma la porta un capelin  
Che se sa, ga più de fin

Dei cavai la compagnia  
la ga sempre la mania  
anche se, de drio de ela  
sula lusta carozela  
con la solita costanza e  
la debita distanza  
la ga sempre suo mari  
che ghe disi sempre si.

In sti giorni de caligo  
che nessun capissi un figo e  
la gente ga paura  
de la bruta congiuntura  
la ne porta - mi diria  
come un poco de alegría.

Viva dunque Elisabeta  
che no porta la bareta  
ma la porta via con sé  
un cavallo lipizano  
che di meglio non ce n'è



Ritratto della Regina Elisabetta  
di Lucien Freud

## CARLO de DOLCETTI

di Irene Visintini

Domenica, 20 settembre 1903. La folla che passeggiava in Piazza Grande, poco dopo il tiro di cannone di mezzogiorno, vede sventolare, agitata dal "borineto" che proprio in quel momento si è alzato, una bella bandiera tricolore, legata all'asta situata in cima alla torre del Municipio. Tutti accorrono per godersi l'insolito spettacolo: una delle più memorabili beffe giocate all'Austria di Francesco Giuseppe. Le guardie imperial - regie che si precipitano con i pompieri sulla terrazza della torre civica, trovano l'abbai-no inchio-dato. In un cantuccio è ancora visibile una candela appena consumata; dopo aver bruciato il capo di una cordicella, assicurata a un contrappeso, aveva fatto salire sull'asta il vessillo bianco - rosso - verde. Veniva così ripagato il direttore della polizia austriaca, che pochi mesi prima aveva definito "delitto di pubblico scandalo" l'esposizione del tricolore. Ideatore del divertente episodio, da lui stesso ricordato nel libro "Trieste nelle sue canzoni", fu Carlo de Dolcetti: uno dei personaggi più noti dello scenario politico e artistico della Trieste primo Novecento. Otto giorni dopo egli ebbe la "faccia tosta" di pubblicare sul "Gazzettino di Trieste" una facezia poetica, intitolata "Candela sovversiva!" che, stranamente, non fu sequestrata dalle autorità austriache.

Poeta vernacolo e autore di canzoni popolareggianti, patriota di salda fede irredentistica e noto giornalista, fondatore e direttore per più di un trentennio del settimanale di satira politica "Il Marameo": la fisionomia intellettuale di Carlo de Dolcetti sembra avere sfaccettature diverse. Ma sul piano delle scelte

sia artistiche sia politiche fu impegnato in una battaglia senza soste contro l'Austria e gli austriacanti di ogni genere (vulgo leccapiattini), affiancando l'azione del partito liberal - nazionale con l'arguzia del suo umorismo e la sferza della sua satira che non dava tregua ai nemici di Trieste italiana. Nato nel capoluogo giuliano il 4 novembre 1876 da un'antica e nobile famiglia (e lo

prova lo stemma della tomba del suo avo Alessandro, sepolto nella Cattedrale di San Giusto), de Dolcetti colpiva, come testimonia Cesare Barison, per la sua bella presenza, che faceva di lui il ritratto ideale di un artista bohémien. Come Rodolfo, il protagonista della "Bohème" pucciniana, aveva una faccia aperta, gioiale, espressiva, ornata da una bionda barba, e sulle labbra quel sorriso buono, un po' ironico, che conservò fino ai suoi ultimi giorni. Lo vediamo comparire sulla scena della città già all'inizio del secolo come giornalista del "Gazzettino di Trieste". Memorabili le sue campagne politiche: fin da allora le sue mordaci strofette sono intonate dai triestini in periodo elettorale. E al giornalismo è legato il suo nome: egli fondò e diresse dal 1911 al 1942, con qualche interruzione (dall'inizio della prima guerra mondiale al 1919) il settimanale satirico - politico - pupazzettato "Il Marameo!". Il nome, uno sberleffo: per più di un trentennio de Dolcetti, definito "la penna più arguta di Trieste", noto anche con gli pseudonimi di "Amulio", "Alcuino" e "Cardo", fece divertire i suoi lettori con le sue frecciate a colpi di satira e di caricatura, i suoi pezzi di colore, le sue graffiante parodie e le ben azzeccate vignette. Una sorta di osservatorio, in chiave comico-umoristica, della vita triestina nelle sue vicende piccole e grandi: le macchiette come Gigi Lipizzer, il veterano Miha Malz "resentà con tricolor" e Mattia Ombroso, lontano precursore dei ragazzini di "Io speriamo che me la cavo", diventano esempi di un certo modo di pensare e di scrivere, di un gusto schiettamente triestino della caricatura e dell'ironia. Sotto la direzione di de Dolcetti il "Marameo", ovviamente, affiancò il movimento patriottico e antiaustriaco degli irredentisti; e nel ventennio fascista continuò a essere un foglio allegro e scanzonato, con qualche lieve punta anticonformistica, e a configurarsi come un commento della vita popolare della città. Nel '35 è Silvio Benco a tesserne lelogio: "Il 'Marameo!' è uno dei più vecchi giornali umoristici che esistono in Italia, è

uno  
pochi  
nella  
del



MARAMEO



Ed è all'arte, oltre che al giornalismo, che l'autore rivolse la sua più profonda, autentica vocazione: la sua genuina vena di poeta e di musicista si espresse anche nelle canzonette popolari triestine. Come gli altri poeti vernacoli egli predilige personaggi, scenette di vita, episodi di cronaca con allusioni di carattere politico. Si ricordano ancor oggi alcuni suoi motivi orecchiabili e vivaci come "Vita triestina" ("Qua la vita xe sempre più garba, /Ogni giorno ne cala el morbin;"), vincitrice del concorso delle canzoni popolari organizzato dalla Lega Nazionale nel 1913 assieme alla famosa "La vien o no la vien" (si attende spasimando l'innamorata, ma soprattutto l'Università e l'Italia). Trionfale fu addirittura il successo di de Dolcetti all'ultimo concorso di canzoni dell'anteguerra (1914) : ottenne il primo e il terzo premio rispettivamente con "Me devo maridar" (musicata da Michele Chiesa) più nota come "Quela del gnampolo" e "El mio amor" (musica di Ugo Urbanis). In particolare fu la parola "gnampolo", estrosa, bizzarra e anche fonicamente efficace, a rendere popolarissimo questo spiritoso, indiavolato motivetto. Analogamente i due maestri cercarono sia nelle note allegre e comico-umoristiche di "Me devo maridar", sia in quelle più sentimentali di "El mio amor" un fraseggio semplice, elementare, facilmente orecchiabile e tale da formare insieme con le parole qualcosa che colpisce l'immaginazione di un popolo arguto e scanzonato, portato a una concezione edonistica, ma anche fatalistica e rassegnata della vita. E con l'appassionata invocazione all'Italia di "El mio amor" ebbero termine "i giocondi tornei" delle canzoni dell'anteguerra che in quel periodo raggiunsero la loro massima diffusione. Quei "giocondi tornei" che iniziarono con i concorsi banditi dall'editore musicale Carlo Schmidl al Circolo Artistico (e si potranno ricordare almeno "Fazzo l'amor, xe vero" e "Rosina, te xe nata in un casoto") si erano svolti nell'ultimo decennio del secolo XIX e all'inizio del Novecento al Politeama Rossetti e alla Lega Nazionale. Allo scoppio della prima guerra mondiale ritroviamo de Dolcetti rivestito dell'odiata divisa austriaca. Arrestato e internato con alcuni amici triestini, trascorse un breve, tollerabile periodo tra canti e bagordi ("No xe miga mal, ma gnanca tanto ben!") al campo di Mittergraben. Ma ben presto, bollato col "P.U." (in dialetto "Pe. U."), iniziali delle due voci tedesche "politisch unverlässlich", cioè "politicamente infido", fu tradotto in Stiria a Radkersburg, sede del famoso 97° Reggimento di Fanteria formato quasi

esclusivamente da italiani e soprannominato "reggimento demoghèla"...dall'attitudine a fuggire, a "battersela" dei suoi componenti. E sono proprio loro a inventare l'istituzione burlesca della "Pomiga" e dei "Pomigadori", pronti a lavorare di pomice nelle

gavette e nelle marmitte per non combattere. Per il Natale 1916 l'irriducibile coppia de Dolcetti - Cantoni ha il coraggio di comporre L'Inno marcia dei Pomigadori "San Piero" e la canzone dei Pe. U.

"I silurai", cui fanno riscontro la scherzosa canzonetta di Adolfo Leghissa e "Il salmo della Pomiga", cantato in latino maccheronico e ascoltato in religioso silenzio dagli ufficiali austriaci. Termina con questi canti mordaci un periodo eroico: dopo la redenzione e l'avvenuto sbarco dei bersagli, cui de Dolcetti dedica l'immancabile canzone-fanfa-ra, sarà proprio "Il Marameo!", grazie all'intraprendenza del suo direttore, a promuovere nuovi concorsi di canzoni triestine, fino al secondo conflitto mondiale. Pur legata all'evolversi di stili ed espressioni diverse proprie degli Anni Venti e Trenta, la canzone triestina continua ad avere in lui un appassionato cultore e interprete. Il suo nome ricorre sia tra i commissari (assieme a Silvio Benco, Attilio Schiavoni, Baccio Ziliotto, ecc.) che tra i poeti in anni in cui si affermano autori come Flaminio Cavedali, Raimondo Cornet, Publio Carniel, Giorgio Ballig, Cesare Barison, ecc. Nel '31 egli vince ancora "Col Pirulic": una briosa canzonetta, sensibile ai capricci e alle oscillazioni della moda; è, inoltre, l'estroso autore di parodie comico-musicali, quali "Marameopoli", "La Straviata", "Norma senza regola", "Lucia di Malumor" e perfino di una bizzarra satira del dramma giallo "Il mistero del 32° piano della 64° strada". Il resto è storia. Vincitore di importanti premi nazionali, de Dolcetti, dal 1950, ricopri la carica di Presidente della Lega Nazionale Italia-na. Morì il 25 aprile 1959.

La sua grande competenza musicale lo indusse a scrivere il volume tuttora fondamentale "Trieste nelle sue canzoni" (1890-1950), storia di sessant'anni di canzoni triestine e cronaca della città, uscito in prima edizione nel 1951 (e in seconda nel '74). Ma probabilmente il libro che meglio corrisponde al suo carattere allegro e spiritoso è quello che raccoglie "Le opere liriche spiegate al popolo", pubblicato nel 1942, di cui si ebbero altre due edizioni, del '55 e del



Un libro singolarmente fortunato e coinvolgente, poi riproposto dalla Dedolibri con una sontuosa veste grafica e un'illuminante prefazione di Giampaolo de Ferra. Sipario rosso scuro, sul fondo il maestro in nero e guanti bianchi: la copertina, tratta da un'antica vignetta del "Marameo!", evoca con immediatezza le più famose opere teatrali, i cui aulici personaggi, nella trascrizione di de Dolcetti, diventano persone vive, spesso di estrazione popolare, e perdono il loro carattere solenne sì da dar l'impressione di poterli incontrare per le vie di Trieste e di poter conversare con loro. Anche questo fu de Dolcetti, interprete una volta in più dell'animo popolare attraverso la mediazione e l'originale interpretazione delle opere liriche. La sua sintesi dialettale dei libretti, che permette di intenderne con facilità i contenuti, individua anche - come afferma il prefatore - "i punti focali delle diverse storie, rese nel lessico più familiare possibile, per attirare il lettore." E gli steccati tra noia e cultura dovrebbero essere ulteriormente abbattuti dalle attuali proposte

multimediali: il volume è corredata da una cassetta contenente quattro opere, con elaborazione musicale del maestro Severino Zannerini; la voce recitante è di Luciano Delmestri.

Ma il "revival" della canzone triestina non termina qui: sono usciti in seguito, sempre per i tipi della Dedolibri, la cassetta e il libro di Liliana Bamboschek "Le canzoni del Marameo". Il breve, ma competente "excursus" di questo genere musicale, sottolinea, in particolare, i caratteri principali delle canzoni degli Anni Venti e Trenta presentate in quel periodo ai concorsi del "Marameo!". Il volume è abbinato a una musicassetta con undici famose canzonette presentate in un arco di tempo di trent'anni (1914 - 1944) al concorso del "Marameo!": il pregio di quest'incisione è di essere molto vicina allo spirito originale, pur in un'orchestrazione moderna, realizzata e curata dal maestro Livio Cecchelin. Essa è un invito, anche per le nuove generazioni, a conoscere e ascoltare, tra una serata in discoteca e



Testate di giornali triestini d'epoca

## APPUNTAMENTI MUSICALI

*di Liliana Bamboschek*

Quest'anno il nostro circolo ha organizzato alcuni riuscitosissimi incontri musicali: in primavera uno spettacolo in omaggio al maestro Guido Cergoli, l'indimenticabile creatore dell'omonima orchestra che ci ha accompagnato per tanti anni dai microfoni di Radio Trieste e il 28 ottobre al Punto Enel del Tergesteo una serata in onore del celebre pianista Franco Russo che proprio con Cergoli aveva cominciato la sua attività alla Rai. A 15 anni dalla scomparsa a Trieste tutti ancora si ricordano del "pianista di Lehar", il "gentiluomo della tastiera" dal temperamento aristocratico com'era detto per antonomasia Guido Cergoli (1912-2000). Aveva respirato aria d'operetta fin da giovanissimo quando ebbe la ventura di suonare nelle stagioni estive al Festival di Abbazia proprio nell'orchestra diretta da Lehar in persona in un ambiente frequentato da Kalman, Stolz, Abraham, i grandi dell'operetta. Poco prima dello scoppio della guerra entrò a far parte dell'Eiar come fondatore e direttore della celebre orchestra che da allora portò il suo nome e aveva per sigla una delle sue canzoni più intense e romantiche "Occhi di donna". Ne facevano parte i migliori musicisti del tempo fra cui un giovanissimo Franco Russo al pianoforte. Solo dal 1 luglio 1955 l'emittente passò alla Rai diventando Radio Trieste. Il repertorio di Cergoli era vastissimo: canzoni italiane e internazionali ma anche cicli di trasmissioni dedicate alle canzoni popolari triestine di cui il maestro fu un eccellente trascrittore. Come editore pubblicò il famoso Eterno ritornello (Te voio ben) di Bidoli che fece il giro del mondo. Alla fine del 1961 il maestro fu trasferito alla Rai di Roma ma continuò sempre ad avere un rapporto affettuosissimo con la sua città natale in cui ritornava spesso per tenere concerti, dirigere operette, ritrovarsi con gli amici, seguito da un pubblico che apprezzava in lui una lezione di stile rimasto nel tempo unico e impeccabile. Di una generazione più giovane Franco Russo (1931-2005) entra in contatto con Cergoli ancora ragazzo essendo un talento precoce e un vero precursore del jazz. Era ancora in calzoncini corti quando, durante il



*Guido Cergoli  
negli anni '50*

Governo Militare Alleato, cominciò a suonare il pianoforte al Circolo ufficiali e poi alla Radio americana in via Piccardi. La sua scuola a quei tempi era la radio (le stazioni americane in Germania ascoltate di notte) e, naturalmente, la sua innata passione per il jazz. Iniziò così una folgorante carriera che lo avrebbe portato a formare prima un trio, poi un ottetto jazz e quindi un'orchestra ritmica iniziando, parallelamente, la produzione di programmi radiofonici per la Rai. La sua collaborazione a Radio Trieste fu preziosa anche nel campo della musica popolare; contribuì fra l'altro a rubriche di largo successo come El Campanon, Cari storpei e Canta la bora. Suonava anche nei locali notturni come La Bottega del vino. Dopo vent'anni di attività poliedrica Russo si trasferì a Roma impegnato al teatro Sistina in commedie musicali che avevano come protagonisti Milva, Bramieri, Rascel, Modugno e alla Rai in programmi televisivi di grande impatto tra cui Canzonissima, Studio Uno, Domenica In ecc. Al centro di questa attività continua restano naturalmente i suoi concerti pianistici in cui Franco Russo è rimasto sempre fedele al suo concetto di jazz classico su base melodica, nella linea dei grandi come Duke Ellington e Stan Kenton, lasciando lezioni memorabili di stile. Era un improvvisatore eccezionale e ogni suo concerto acquistava così il sapore dell'immediatezza, della novità, con la riscoperta di una musica mai uguale a se stessa; era questa la sua firma inconfondibile. E il pubblico presente all'incontro nella sala dell'Enel ha potuto rendersene conto: abbiamo ascoltato motivi come My true tema



*Franco Russo*



*I protagonisti della serata*

poi si è passati a Moon River contrassegnato da stuppe foto di chiari di luna e alla canzone Le foglie morte accompagnata da intense e coloratissime visioni autunnali. Il realizzatore di questi splendidi video clip è Bruno Jurcev che poi ci ha riservato una graditissima sorpresa: la canzone Trieste mia cantata da Lilia Carini e abbinata ad immagini della città e una registrazione storica del Campanon sapientemente ricostruita a cui tutti i presenti hanno riservato commossi applausi.

Il terzo appuntamento musicale il 5 novembre scorso era riservato al Cinquantesimo anniversario dell'Orchestra Busoni con la partecipazione del mae-

stro Massimo Belli che ci ha raccontato i grandi successi internazionali di questo ensemble che porta un'immagine prestigiosa di Trieste nel mondo. E anche in questo caso il pubblico ha avuto occasione di gustare alcuni momenti magici dell'orchestra attraverso le immagini proiettate dei concerti più significativi. Dalle estrose esecuzioni del grande violinista Ivry Gyltis alla riscoperta delle musiche di Andrea Luchesi eseguite in prima mondiale, dalle dolcissime melodie della Serenata di Elgar alle note gioiose dell'Idillio di Sigfrido registrate durante una delle famose Mattinate al Museo Revoltella di cui l'Orchestra Ferruccio Busoni è ideatrice e insieme magnifica protagonista.



*Orchestra Busoni*

**E' uscito e si trova in vendita nelle migliori librerie  
l'ultimo libro di Liliana Bamboschek**

**“EL ZOGATOLO”  
Poesie in dialetto triestino con traduzione italiana a fronte  
Introduzione di Elvio Guagnini**

**Battello Stampatore  
Trieste 2015**

## Ferruccio Busoni (1866 – 1924)

*dr. Peter Zdesar (notaio a Villach — Austria)*



In occasione del cinquantenario della fondazione dell'Orchestra da camera “Ferruccio Busoni” . Un incontro a Trieste di un gruppo austriaco di Villach in visita agli amici triestini.

L’odierno lavoro è un ulteriore importante passo nell’approfondimento della reciproca comprensione e amicizia tra le nostre associazioni (Associazione Italia Austria di Villach e di Trieste). Già nel nostro primo lavoro in comune a Villach abbiamo notato che la musica è per entrambi parte della nostra vita. La musica può quindi servire al meglio per costruire ponti tra le esistenti barriere linguistiche. Mi è stato nuovamente affidato il compito di costruire uno di questi ponti con legami tra la bella Trieste e la nostra Villach, che da sempre è considerata una finestra e un ponte verso l’Italia. Gli stretti collegamenti centenari tra Trieste e l’Austria non sono stati sicuramente sempre esenti da tensioni, ma sono stati caratterizzati dallo speciale significato della città per l’Impero asburgico. Come parte di questo grande impero, la città è stata anche parte della sua diversità culturale per il fatto che la maggioranza della popolazione, soprattutto nel diciannovesimo secolo, si sentiva legata alla cultura italiana. Tuttavia i riferimenti culturali con Vienna erano certamente più stretti di quelli con Roma. Indubbiamente, questo rapporto, anche dopo il 1918, non è mai stata interrotto del tutto e ancora oggi molte persone di Villach vengono regolarmente a Trieste per godere di una bella serata all’opera. Nonostante, ma forse anche a causa di questi stretti legami, non è facile trovare nel campo della cosiddetta musica seria similitudini chiaramente riconoscibili fra austriaci e italiani. La mia scelta è caduta su Ferruccio (Dante Michelangelo Benvenuto) Busoni. (nato il 1 aprile 1866 a Empoli vicino a Firenze; deceduto il 27 Luglio, 1924 a Berlino), È stato un pianista, compositore, direttore d’orchestra, librettista, saggista e insegnante di musica. Prima di tutto non solo perché è nato da un rapporto germanico – austriaco - italiano, ma proprio perché l’essenza della sua musica consiste in una sintesi dell’eredità tedesca e italiana. Nel suo lavoro si fondono l’emozione e l’intelletto, la fantasia e la disciplina. Busoni era il figlio unico di un virtuoso clarinettista italiano e di una pianista triestina di origine tedesca. Crebbe

bilingue; a dieci anni, fece il suo debutto come pianista, compositore e “improvvisatore” a Vienna. Nel 1881, all’età di 15 anni, divenne membro dell’Accademia Filarmonica di Bologna. Dal 1886 insegnò al Conservatorio di Lipsia, dal 1888 fu insegnante di pianoforte al conservatorio di Helsinki, dove divenne un mecenate e amico di Jean Sibelius. Busoni lo incoraggiò nel suo lavoro di compositore e Sibelius pubblicò nell’autunno per la prima volta una sua composizione. Dopo le tappe di Mosca (1890-1891) e Boston (1891-1894) si stabilì nel 1894, a Berlino. A Mosca sposò Gerda Sjöstrand (1862-1956), figlia di uno scultore svedese. Dal matrimonio nacquero due figli, Benvenuto e Raffaello; durante la prima guerra mondiale, Ferruccio Busoni visse in esilio a Zurigo; dal 1920 fino alla sua morte visse a Schöneberg (Berlino) ed insegnò composizione ad una classe per maestri presso l’Accademia delle Arti di Berlino. Anche se il suo lavoro fu riconosciuto dai colleghi, così come dagli strumentisti, rimase a lungo il privilegio di una colta minoranza. Le sue composizioni non sono né conservatrici né chiaramente radicali, ma ha cercato un approccio creativo al passato musicale, dove fin dall’inizio soprattutto Bach è stata la figura ispiratrice della sua produttività, ma anche parte del suo repertorio pianistico. Ferruccio Busoni ha pubblicato, tra l’altro, opere per pianoforte di Johann Sebastian Bach e Franz Liszt. La critica riteneva completo il suo pensiero creativo e le sue numerose variazioni ed estensioni, ma non la sua implementazione musicale o tecnica. Come direttore d’orchestra ebbe a cuore la musica contemporanea. Il suo libro pubblicato per la prima volta nel 1907, “Progetto di una Nuova Estetica della Musica” contiene riflessioni su nuove scale toniche, sistemi di sesto grado e primi sentori della possibilità di suoni generati elettricamente.

L’incontro si è concluso con l’ascolto di due brani significativi di Ferruccio Busoni:

il primo Tanzwalzer opera 53 del 1920 “Dedicato al ricordo di Johann Strauss” quale vero, diretto collegamento tra Austria e Italia.

Il secondo “Bach – Busoni BWV 564”

## GRECISMI NEL LESSICO TRIESTINO

Livia de Savorgnani Zanmarchi

Alberto Spaini, insigne germanista, nel suo *Autoritratto triestino*, Milano, 1963, p. 29, scrive: "c'erano greci e armeni e turchi a Trieste, c'erano siciliani e maltesi, e c'erano tedeschi e slavi, c'erano coi siciliani italiani di tutte le regioni, e inglesi e egiziani. Una bable linguistica? No! Tutti parlavano triestino".

Trieste nel 1719 divenne porto franco e conobbe uno strepitoso incremento urbano, demografico, commerciale e un forte afflusso di elementi forestieri cosmopoliti. Trieste passò così dai circa 5000 abitanti all'inizio del '700 ai 28000 alla fine del secolo, ai 56000 nel 1826, ai 112000 nel 1864. A Trieste confluì una ben nutrita colonia greca e Pietro Kandler, in *Sulla nazionalità del popolo di Trieste*, in "L'Istria", III (1848), p. 176, scrive: "secondo la calcolazione s'ebbe a risultato che 1000 fossero di lingua greca, 7000 di lingua slava, 8000 di lingua tedesca, non calcolabili le piccole frazioni di inglesi e le minime di altre lingue e a proposito delle scuole sempre il Kandler, *op. cit.*, p. 178, annota: "le scuole tenute dalla comunità Greca Orientale usano esclusivamente la lingua greca come lingua di istruzione". Trieste è sempre stata una città mosaico dove varie etnie hanno vissuto e convissuto lasciando profonde tracce nel parlato in molti campi semantici, a seconda della tipologia culturale dei vari popoli di astrato e di superstrato.

Va ricordato che il greco, lingua di grande prestigio, è penetrato capillarmente in tutto il territorio italiano e quindi anche nella lingua ufficiale. I prestiti greci risalgono alcuni al greco antico, altri al bizantino,

altri ancora al neogreco. Molte parole di uso quotidiano sono di origine greca, quali ad esempio *analfabeta*, *apocalisse*, *amazzone*, *agorafobia*, *arpia*, *bibliografia*, *baricentro*, *cosmo*, *cosmesi*, *chimera*, *ciclopico*, *demagogia*, *diagnosi*, *economia*, *epatite*, *filosofia*, *filantropo*, *galassia*, *gastrite*, *logica*, *megera*, *metabolismo*, *olocausto*, *ortopedia*, *panico*, *patologia*, *sirena*, *satiro*, *sfinge*, *titanico*, ecc..

L'influenza bizantina e neogreca è molto forte a Venezia, stanti le relazioni politiche e commerciali intercorrenti col mondo greco. Ben 278 parole veneziane sono di origine greca (cfr. Manlio Cortelazzo, *L'influsso linguistico greco a Venezia*, Bologna, 1970).

A Trieste, sia per l'influenza del veneziano che per la presenza di una forte comunità greca, si contano molti grecismi: lessemi, espressioni idiomatiche, antroponimi, toponimi.

Il campo semantico più ricco di tali alloglotti di epoca bizantina e moderna è quello degli epitetti, quali, *camoma* "persona lenta e fiacca", *calandron* "persona grande e grossa", *mamo* "stupido", *pampalugo* "sciocco, fante di spade", *papandrac* "babbeo, zoticone", *pitima* "persona noiosa, seccatore", *fisima* "fissazione", *spisima* "mingherlino", *zurlo* "trottola, persona stramba", ecc.. Nel triestino si notano molti altri grecismi afferenti a diversi campi semantici, quali ad esempio *androna* "strada a fondo cieco", *gasò*, *gasio* "cucitura a macchina", *guato* "ghiozzo", *voliga* "piccola rete a sacco", *gorna* "grondaia", *mastela* "recipiente a forma di mammella", *pantigana* "ratto, donna brutta, vagina, oliatore a becco", *piron* "forchetta, forcina", *piter* "vaso da fiori, da strutto, da notte", *scafa* "acquaio", *carega* "sedia", *bombaso* "ovatta", *ganassa* "guancia", *panariz* "patereccio", *datolo* "dattero", *susta* "molla", *sustina* "bottone a molla", *curabiè* "dolce di forma lunata", (*scavezà in*) *colomba* "sciancato", ecc.. A Trieste troviamo anche alcuni toponimi di origine greca, quali ad esempio *via e piazza dello squero vecchio*, *riva del mandracchio*, *vicolo dei calafai*. Per chiudere in allegria vanno ricordati alcuni idiomatismi molto particolari, quali *ciapar una grega* "pigliare una nota falsa", *tu mare grega* "figlio di sgualdrina", *fate benedir dal prete grego* "invito rivolto a persona sfortunata, *calimera*, *calispera*, *tuti i greghi in caponera!*



La tradizionale cerimonia durante la quale viene recuperata la croce gettata in acqua dall'archimandrita a ricordare il battesimo di Gesù nel Giordano.

## LA FESTA CITTADINA DELLA MADONNA DELLA SALUTE

Come ogni anno si sono svolte le celebrazioni per la festa della Madonna della Salute.

Giovedì 12 novembre 2015 alle ore 18.30 nella Chiesa e Santuario di Santa Maria Maggiore a Trieste, i Francescani dell'Immacolata hanno dato inizio alle celebrazioni solenni in onore della Madonna della Salute con l'avvio della Novena della Madonna della Salute

L'origine della Festa della Madonna della Salute si riannoda a un precedente fatto miracoloso avvenuto nell'Ottocento: un busto marmoreo, cinquecentesco, raffigurante la Madonna col Bambino fu rinvenuto da un oste Ferdinando Patarga, soprannominato Fior (o Fiori). Ripulito dalla terra, l'oste lo volle collocare nel suo locale. Si narra che un giorno un giocatore di bocce, preso dall'ira per aver mancato il punto, scagliasse la sua boccia contro l'immagine sacra e colpisce la Madonna sulla fronte. A detta dei presenti, la fronte della Vergine sanguinò a lungo e ancora oggi porta segni molto visibili dell'antico oltraggio. Il 15 ottobre 1849 la città si raccomandò fiduciosa alla protezione della Madonna della Salute per imparare la cessazione dell'epidemia di colera che in pochi mesi aveva mietuto migliaia di vittime e in quell'occasione tale Madonna dei Fiori fu portata in processione e il 21 novembre dello stesso anno fu riportata in processione per grazia ricevuta, giacché nessuno dei confratelli si era ammalato. Il colera era scomparso. Ogni anno una processione passava per le vie di Trieste con a capo il Podestà e il Consiglio seguiti da migliaia di triestini e in data 16 maggio 1854 venne proclamata "festa della città di Trieste". Le funzioni erano accompagnate dalle più belle creazioni di musica sacra. Da allora l'immagine sacra ebbe fama taumaturgica e i triestini ogni 21 novembre accorrevano e accorrono a tutt'oggi numerosi al Santuario per partecipare alle liturgie in Suo onore. Oggi è rimasto il Pontificale del Vescovo e la celebrazione di una Novena, predicata da illustri oratori che precede la Festa, Dal 1957 la statua della Madonna dei Fiori è collocata per volontà del vescovo Mons. Antonio Santin, in via del Teatro Romano, sotto il muraglione del Collegio gesuitico, all'ingresso del palazzo dell'INAIL, proprio dove sorgeva in passato la Cappella Conti.

La statua miracolosa è all'origine della festa del 21



novembre, che è una delle maggiori espressioni della religiosità popolare di Trieste.

All'interno della Cappella ci sono anche due quadri di Dino Predonzani che ricordano il ritrovamento del busto e la prima processione del 1849.

### La Confraternita della Madonna della Salute

Erede della grande stagione devozionale che a Trieste ebbe molta diffusione a partire già dal Settecento, la Confraternita della Madonna della Salute è attiva ancora oggi ed è aggregata alla Parrocchia di Santa Maria Maggiore. Venne fondata nel 1826 in onore di Maria Santissima allo scopo di solenizzare in modo speciale la festa della Presentazione al Tempio che, similmente a Venezia, passava sotto il titolo popolare di Madonna della Salute. Contemporaneamente, come si legge negli Statuti della Confraternita, veniva posta particolare attenzione all'assistenza corporale e spirituale dei confratelli più bisognosi. Nel 1862 Pio IX concesse alla confraternita "in perpetuo, una volta all'anno, l'indulgenza plenaria con remissione di tutti i peccati".

A partire dal 1993 in preparazione della festività di novembre la Confraternita propone iniziative di taglio biblico - teologico, manifestazioni culturali in senso lato, aprendosi anche a iniziative editoriali mariane.

## Da chiesa parrocchiale a Santuario Diocesano

Quando, nel 1773, i Gesuiti lasciarono Trieste, la cura della chiesa e il ministero pastorale furono assunti dal clero secolare. Nel 1774 la parrocchia di S. Giusto Martire, unica parrocchia per l'intera città di Trieste, fu canonicamente estinta. Al suo posto furono erette la parrocchia di S. Maria Maggiore e la parrocchia di Sant'Antonio Taumaturgo. La prima per la cura d'anime della parte antica della città e la seconda per la parte nuova. Nel 1922 il vescovo Angelo Bartolomasi, mosso dalla scarsità di sacerdoti diocesani, invitò in diocesi i Francescani della Provincia Veneta di Sant'Antonio ed affidò loro la parrocchia di Santa Maria Maggiore. I Francescani mantengono la cura d'anime per ottant'anni. Il 17 settembre 2001 la chiesa e la parrocchia ritornarono alla cura d'anime del clero diocesano. Negli anni dal 2004 al 2011 ha retto la parrocchia il parroco don Giovanni (Nino) Angeli.

In occasione della Festa della Madonna della Salute del 21 novembre 2011 la chiesa è stata proclamata ufficialmente "Santuario Diocesano" dall'arcivescovo mons. Giampaolo Crepaldi. Attualmente Santa Maria Maggiore è affidata ai Francescani dell'Immacolata il cui Parroco e Rettore è padre Alessandro Maria Galloni.

## I sotterranei dei Gesuiti

Generalmente conosciuti come "Sotterranei dei Gesuiti", gli ambienti che si sviluppano sotto la chiesa di Santa Maria Maggiore, costruita da Giacomo Briani nel XVII secolo, da sempre attirano l'attenzione di studiosi di curiosità triestine, da Antonio Tribel nell'Ottocento, a Diego de Henriquez ai primi del Novecento, fino ai giorni nostri con alcune trasmissioni televisive locali ed a diffusione nazionale.

E il motivo di tale interesse non è tanto la vastità degli ambienti, quanto piuttosto nell'atmosfera di sottile mistero che li pervade: furono davvero sede di un Tribunale dell'Inquisizione ed al loro interno si consumarono efferate torture e delitti? O piuttosto è questa tutta una costruzione fantastica come in una storia a fumetti di Martin Mystère che proprio qui sotto trovò l'ambiente adatto per un thriller di successo?

Secondo una tradizione ben radicata in città, questi sotterranei in passato dovevano essere pure collegati con la vicina Rotonda Pancera attraverso uno stretto cunicolo che permise ad alcuni detenuti del carcere un tempo esistente nel vicino Collegio Gesuitico di guadagnare la libertà.

Una rara fotografia scattata da C. Wernigg probabilmente nel 1927, mostra adirittura un teschio e delle ossa umane riposti in una nicchia vicino all'imboccatura del pozzo allora semidistrutto: cosa celava esattamente una scena così macabra?

Indubbiamente dopo l'esplorazione degli speleologi della Sezione di Speleologia Urbana della S.A.S. che vi entrarono nel 1983 conducendovi tutta una serie di indagini dirette, poi descritte in dettaglio nel libro "I sotterranei di Trieste", il mistero ne esce sicuramente un po' ridimensionato.

Tuttavia ancora oggi la "Galleria del Gatto", il "Segno del Trentesimo", la "Camera Rossa", il "Pozzo delle Anime" e la "Torre del Silenzio" continuano ad accendere la nostra curiosità di poterli vedere finalmente da vicino, anche grazie alla disponibilità della Parrocchia di Santa Maria Maggiore che li ha aperti al pubblico per una visita consapevole.

I misteriosi "Sotterranei dei Gesuiti" sono oggi visitabili in tutta sicurezza (previo appuntamento in ufficio parrocchiale) e una serie di pannelli esplicativi preparati dalla Sezione di Speleologia Urbana della S.A.S. introducono il visitatore nell'atmosfera di un tempo, alla scoperta di un significativo tassello di storia cittadina.



## IL CANAL GRANDE TRA PASSATO E PRESENTE

di Grazia Bravar

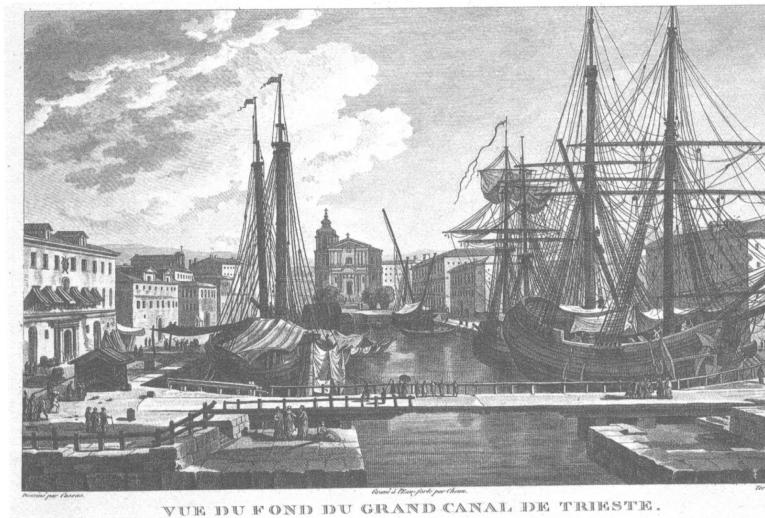
Si discute in città, al solito *se pol o no se pol*, su una possibile “nuova” sistemazione del Canale per riportarlo all’aspetto originale. Architetti e cultori del “civile decoro”, come si diceva un tempo, plaudono; altri più influenzati dal conto della spesa, ritengono inutile e dannoso l’intervento. Facciamo un po’ di storia del sito che ci consente di farci un’opinione sull’argomento. Dobbiamo risalire alla prima metà del XVIII secolo, al tempo della costituzione del nuovo borgo extramurano, voluto da Maria Teresa, funzionale alle nuove possibilità commerciali scaturite dall’istituzione del Portofranco. Come è ben noto, esso si installa nell’area delle antiche saline, secondo un piano di Giovanni Fusconi del 1736, che prevedeva una serie di isolati solcati da canali su modello di porti nordici. Le finanze di Vienna non consentivano però un progetto tanto dispendioso per i lavori di escavo. A Trieste, invece si decise che *se poteva*, eliminando i canali sostituiti da strade e puntando su un unico ampio canale d’accesso che già esisteva, ma che aveva bisogno di essere ingrandito e approfondito. L’opera venne affidata all’imprenditore veneziano Matteo Pirona che in seguito avrà seri guai giudiziari, *nihil novi*, ma questa è un’altra storia...

I lavori di scavo e costituzione di solide banchine in pietra andarono dal 1754 al ’56. Le due rive furono collegate da un ponte in legno dipinto di rosso: l’attuale Ponterosso, che nel 1832 venne sostituito da uno in ferro e furono occupate da edifici modesti ma funzionali con ampi magazzini al piano terra e abitazioni a quelli superiori. Man mano che l’attività commerciale lo consentiva, nel corso dell’ottocento vennero sostituite da dimore più importanti firmate da noti architetti. La prima fu la casa (1800 – 1805) voluta dal greco Demetrio Carciotti che chiamò da Milano Matteo Pertsch che introdusse lo stile neoclassico. L’area di fondo venne parzialmente destinata a scopi religiosi: una chiesa per il rito cattolico progettata da Vito Cosmaz e realizzata nel 1771 in stile tardo barocco; verrà demolita nel 1826 per far posto al monumentale progetto di Pietro Nobile per il nuovo Sant’Antonio completato appena

nel 1849. Poco distante, lungo la riva venne concesso nel 1751 agli ortodossi di avere la loro chiesa, anche questa in stile barocco con due campanili. Il “condominio” tra greci e illiri non durò a lungo e i greci si trasferirono sulla riva del golfo. Più tardi, nel 1869, i serbi sostituirono la prima chiesa dedicata a S. Spiridione, con un edificio in stile orientale, opera di un architetto italiano, Carlo Maciachini. Le due chiese arricchirono in monumentalità il canale nelle cui acque si riflettevano. Questa via d’acqua di 370 metri per 28 e costata 90.000 fiorini, fu accompagnata da polemiche “tergestine” che partivano dal Minor Consiglio cittadino per cui lo scavo avrebbe arrecato danno alla salute dei cittadini con miasmi e che i denari sarebbero più utili per la sistemazione di strade e la costruzione di scuole, che per il commercio bastavano il Canal Vecchio o della Portizza...fortunatamente non furono ascoltati e il Gran canale fu fino alla costituzione del bacino portuale, il “porto vecchio”, lo scalo principale per le merci che transitavano per Trieste. I ponti che lo attraversavano erano tutti apribili, dal Ponte Rosso, al Ponte Verde, in ferro del 1858, al suo vicino il Bianco, del 1904, in funzione del transito dei treni tra le due stazioni (la Meridionale e la Transalpina in Campo Marzio). La situazione mutò ovviamente con il nuovo porto, e il Canale continuò ad essere frequentato per l’ormeggio di imbarcazioni minori, per il transito di barche con frutta e verdura. Qualcuno ricorda ancora i chioggiali che scaricavano – venuta la stagione – le *angurie* disposte lungo la riva in fastose *piramidi* e le rosse e gustose fette vendute ai passanti. Il Generini nel 1884 racconta che *Si buccinava recentemente di intizzare anche questo canale, che forma in certo modo una delle caratteristiche della città, proposito che speriamo abbandonato, e contro il quale protestarono migliaia di cittadini...* dunque un sito che suscita polemiche. Il primo intervento di età più recente avvenne nel 1925 con la sostituzione del ponte mobile in ferro, con l’attuale fisso in muratura;

il ponte cambiò fisionomia e colore ma continuò a chiamarsi Rosso e molti forse si chiedono il perché di questo nome. Con la bassa marea era consentito alle piccole barche disalberate di transitarvi sotto. Un'operazione radicale fu fatta con l'interramento della parte finale nel 1934 nell'ambito dei progetti di modernizzazione della città. Ci furono inascoltate proteste; ricordiamo quella del pittore Cesare Sofianopulo con il quadro "Doppio ritratto" in cui si ritrae sullo sfondo del colonnato di Sant'Antonio che, come lui, non potrà più riflettersi nelle acque che – in verità - erano diventate piuttosto stagnanti. Gli ultimi lavori riguardano la riva dove i ponti mobili (Bianco e Verde) nel 1950 divennero fissi, come nella situazione attuale. Dagli ultimi decenni del '700 il colpo d'occhio del Gran Canale affollato di vele e battelli di ogni tipo, costituisce un'attrazione per i forestieri e fa da icona per la nuova Trieste commerciale cui la natura ha offerto un magnifico ambiente naturale da valorizzare e questo aveva capito un personaggio triestino d'adozione, il barone Pier Antonio Pittoni di professione direttore di polizia, spirito libero, volteriano, liberista in economia. Vicino d'idee e di modi era anche il governatore della città, prima di essere chiamato a Vienna per più importanti incarichi, il conte Carlo von Zinzendorf. I due si intendevano e corrispondevano in francese. Dalle loro escursioni fuori porta era nata l'idea di valorizzare e consegnare all'arte il paesaggio che li deliziava. Dopo il rientro del governatore a Vienna l'idea fu perseguita dal solo Pittoni che nel 1782 contattò un giovane artista francese la cui fama si andava affermando, Louis François Cassas, che negli

anni '80 soggiornava a Roma, *pensionnaire* presso l'Accademia di Francia con ottimi giudizi dei suoi maestri e ove si proseguiva una tradizione di vedutisti documentari che attingeva al Piranesi. Il Cassas corrispose all'invito del Pittoni e nell'estate dell'82 venne a Trieste e poi in Istria e Dalmazia rientrando poi a Roma e successivamente a Parigi, come professore di disegno. Aspettava il richiamo da Trieste o da Vienna per procedere all'incisione e alla stampa dei disegni. Il Pittoni, che di suo non disponeva di mezzi economici, non riuscì a trovare sponsor per l'edizione. A Vienna evidentemente la cosa non interessava. Interessò invece la Francia e in particolare Napoleone Bonaparte che dalla visita a Trieste nel '97 era rimasto colpito dalla città e dalle potenzialità anche politiche che il sito prospettava. Fu così che nel 1802, anno X della Repubblica, viene stampato a Parigi dal maggiore editore del momento e con l'opera di 16 dei più famosi incisori, un volume *in folio* di 191 pagine e 65 tavole il lavoro di vent'anni prima : *Voyage pittoresque et historique de l'Istrie et de la Dalmatie* che comprende anche le vedute tergestine e tra queste la vivacissima immagine del *Gran Canal* affollato di battelli e vele al vento. I sottoscrittori per il suo acquisto sono in primo piano i protagonisti della scena politica del tempo. Apre la lista il primo console Bonaparte seguito dalle massime cariche dello stato, tra cui Talleyrand, Bernadotte, Fouché che sceglierà di stabilirsi esule a Trieste e di concludervi la sua vita. La città con le sue particolarità viene vista e – pensiamo ammirata – in tutta Europa. C'è quindi un antico spunto di rispetto per il nostro Canale per cui pensiamo che forse *se pol!*



## Lettere da Rogoznica

**(quele che no ga scrito Luzzatto Fegiz)**

**di Patrizia Sorrentino**

Le lettere che seguono, mai spedite, costituiscono un curioso esempio di “scrittura di bordo”. Valida alternativa alla diaristica tout-court. Si tratta ovviamente di frammenti di vita, ma del resto cos’altro se non frammenti sappiamo noi cogliere?

### **Domenica**

Semo a Rogoznica pupiza, capitai qua con bela ombrela con riode. Bela machina. Zinque sentai che no ocoreva, perché ierimo in tre, ma no se poteva cavar. Come che tuti sa. Bagagliaio grando che te stavi anca ti col muss.

Come sta el muss? Me racomando pupiza, me racomando el muss. Ierimo mi, lu e quel altro. Un novo. Come sta l’armenta? La se ga sgravà? Son sempre via co le mie bestie se sgrava. Destin. Anca co xe nata Luzieta, anca co xe nata Uci, anca co xe nato Pierin, anca... ben, bon, indiferente. Se capissi che star via xe duro. Più che se sta via più diventa duro. Per quel tornar xe cussì bel. Pensar che adesso Pierin xe un toco de omo. Toco de omo xe anca el comandante, che sempre i comandanti ga de esser.

Napoleon. Te ga presente? Lu, picio iera, ma toco de omo. Grando istesso insoma... ma se no te capissi te spiegherò co torno. A tuti i altri, quei che no comanda, ghe basta inveze no esser tochi de mona.

La Magistrala , che se fazeva in careto prima che mi e ti fussimo in braghe de nono, xe sempre quella mi credo. Blu de tuti i colori e bianca.

No fa voia de corer, che anzi in careto forsi iera meio, perché tuti poteva guardar tuto cola calma, anca el muss.

Sempiezi.

Pareva de esser in cine. Sa quanti cine che no iera una volta. Adesso anca, ma tuti fracai nel stesso posto. No me par bel. Ma tanto, dopo Mezogiorno di fuoco, che te go portà inveze che in viagio de noze, no semo più andai.

Come in cine me pareva. Veder istà fora e dentro – sentai, pulito – né caldo, né freddo. Come diventare veci, assai veci pupiza, che dentro alora no xe più stagioni e fora inveze tuto se movi e par che sia per niente. Gavemo magnà le canoce come che Dio comanda, che me pareva de esser a casa pupiza. Tutti che tocia. Dopo, quei de prima xe andadi ciolendose le strade e noi semo restadi. Tuto passa.

Xe passà el guà, pupiza? Te se ga ricordà del falzeto? Qua xe vento e magnar pel porco e barche

anca che no so contarte. Le frize in moschiera xe per ti pupiza mia.

Basime el muss e i fioi, natural.

Tuo marì che te pensa.

Anca qua xe radighi, che no se trova strade per per tera, ma astisi par de sì.



### **Lunedì**

Andaremo a veder le cascate de Krka pupiza. Acqua che cori, acqua che resta.

Anca i fioi cori e noi restemo. Ma l’acqua xe la stessa.

Te ga bagnà el radicio? Fate iutar dei fioi, che se xe suto là come qua bisogna assai bagnar.

Qua xe tuto novo per mi. Me porto in giro e no me manca niente. Quel che me vanza voleria lassarlo qua, perché partire, viagiare, andar no xe per trovar, ma per perder.

Te spiegherò co torno Mariza, che me vien pensieri che no so de dove che i riva. Come che füssi no mi, ma un altro mi che li pensa. Mariza, Mariza mia, te faria una ghirlanda profumada de vento, imbriago de sol tutta de squame te coverzeria sirena, Mariza mia.

Come un dental te magneria ..... do chili e sete te gaveria.

Tuo marì che te pensa.



## Màrtedi

Ierimo in un posto sacro, pupiza.  
 No sta pensar che füssi cese o preti. E gnanca  
 monighe. Che povera tua zia Nena a ela che ga tocà.  
 Ma iera fame quela volta e co xe fame xe fin meio la  
 clausura.  
 Che cossa no faria i omini co xe fame. Perfin  
 magnarse fra de lori. Ma quel se fa anca dopo sazi.  
 Pensar che inveze tuto xe sacro, tuto quel che xe,  
 fora e dentro de noi.  
 Che chissà po' se xe un dentro e un fora e come che  
 se capissi.  
 Come sta Toni? Te ghe ga da la giacheta che me xe  
 picia? Daghe anca un per de braghe. Quele blu che  
 iera de papà.  
 Con Toni me gaveria piasso esser soto le cascate de  
 Krka, perché i baziloti, quei che xe fora come  
 pergoli, quei capissi.



E con ti, natural .

I ga fato mercato davanti, che nostro Signor se  
 incazeria. Come quela volta che'l se ga tanto incazà.  
 Per via del sacro che i omini mastruza.  
 Se impinimo la boca de ben e de mal e in cesa i ne  
 conta de santi e de putane (de queste anche el  
 comandante ne conta) e mastruzemo el sacro.  
 Varda cresser el radicio Mariza e bagnilo me  
 racomando.

I ga cessi Mariza, lustri come panze de barca e panze  
 de barca che se verzi e ga dentro un motoscafo e  
 resta posto per la Zastava de Ucio.

Se ga sgravà l'armenta?

El novo se ga tanto sgravà stanote, più volte. El ga  
 magnà iazo colorato col zuchero e ghe ga fato mal.  
 Chi tanto e chi niente.

Mi come sempre voleria sgravarme e no rivo.

Me tocherà magnar alora e bever tanto, che qua se  
 suda.

Gavemo vento e sol e una sottomudanda granda  
 come el paracadute che co xe finì la guera Mirko ga  
 sconto per far camise.

Sa aspro come che xe, pupiza mia?

Quel gusto suto come un petoral e neto de linziol  
 lavà cola lissiva. Che te se slarga dentro, in fondo e  
 in testa ghe da aria ai pensieri e xe un diol distacarse.  
 Come un amor cola gelosia.

Ben, bon. Cussì le Incoronate che ghe passemvizin.  
 Un altro controla ogi el timon, perché el comandante  
 lo ga molà per via del mal de schena.

Anca dela nostra vita volessimo el timon.  
 Xe un'illusione Mariza mia, ma noi pensemo che se  
 possi.

Alora un se sforza perciò che le robe vadi come che'l  
 vol lu e qualchidun altro inveze zerca de far tutto  
 come che vol i altri perciò che tuti ghe voi ben.  
 Go fato palacinke, per oggi cola marmelata e per  
 domani col ragù.

Niente acqua nel ragù sa pupiza e vin nel dental a  
 l'acqua paza. I vol cussì.

Tuo marì che te pensa.

## Mèrcoledì

Pupiza mia, via de un posto bel se movemo nel bel.  
 Xe un giorno che tuto ga un suo posto e i omini anca  
 e se l'armenta no se ga sgravà no fa niente, perché  
 tuto vien co xe el suo momento.

El sol batì a perpendicolo e la barca xe ortogonale  
 ala riva, che vol dir che xe mezogiorno e che semo  
 fermi. Cussì parla chi che sa.

Modi de dir. Sa povera mama, te se ricordi? "Te se  
 ga deliberado?" la me diseva.

E i fa el bagno vestidi de goma. Che saria come  
 doprar... el guanto e i disi che xe bel. A mi col  
 guanto no me piasi. E a ti pupiza? Te se ricordi  
 ancora come che iera?

Come che cori i pensieri, come i nuvoli nel zeleste. E  
 mi qua vedo tutto zeleste.

Mai, co ghe dago el verderame ale vide!

Piovi là? Magnè in pergolo? Taia el falzeto?

I omini no ga mai pase sa pupiza. Vivemo balinando  
 tra quel che no gavemo più e quel che gaveremo.  
 Cussì, a furia de scassoni, el fliper se distuda e  
 perdemo anca l'ultima bala.

Semo a Sferinaz, pien de dateri e de cicale. No me  
 manca el muss.

Ma ti sì, natural.

E un poco anca l'armenta, per via del videl. Te sa  
 che son sensibile.

Tuo marì che te pensa.

